



Amt für Kultur

Charta zur Zweisprachigkeit



Office de la culture

Charte du bilinguisme



*« Mieux vaut communiquer en s'exprimant
avec des erreurs que se taire correctement »*

Charte biennoise des langues, ville de Bienne

*«Je kleiner eine Minderheit ist,
umso stärker muss sie geschützt werden.»*

Bericht der Expertenkommission über die Zweisprachigkeit

**Bildungs- und Kulturdirektion
des Kantons Bern**

Amt für Kultur

Sulgeneckstrasse 70, 3005 Bern
ak@be.ch | www.be.ch



**Direction de l'instruction publique
et de la culture du canton de Berne**

Office de la culture

Sulgeneckstrasse 70, 3005 Berne
ak@be.ch | www.be.ch



Déclaration d'intention

Par la présente Charte, l'Office de la culture du canton de Berne, représenté par son comité directeur, déclare faire la promotion du bilinguisme, qui est une caractéristique clé du canton en sa qualité de pont géographique et culturel entre les régions francophones et alémaniques de Suisse. Il revendique, à l'interne comme vers l'extérieur, un bilinguisme non seulement fonctionnel, mais aussi vivant et vécu, de même qu'un soutien à la minorité et au regard francophones. Il attribue ainsi une valeur et une légitimité égales aux deux langues de communication officielles. Par cet engagement, il tient un rôle d'ambassadeur du bilinguisme au sein de l'administration bernoise comme de la population du canton.

La Charte vise à garantir sur le long terme la promotion de deux principes qui la constituent – bilinguisme et soutien à la francophonie – en encourageant une attitude exemplaire de l'Office de la culture et de ses collaboratrices et collaborateurs ainsi qu'en adoptant des mesures concrètes. A cette fin et dans la continuité du processus de certification « Engagement bilinguisme », engagé en 2020 en collaboration avec le Forum du bilinguisme de Bienne, l'Office établit le bilinguisme comme l'une de ses priorités. Dans cette optique, il déclare dix engagements, soit autant de fils rouges pour s'orienter en matière de bilinguisme, à la fois dans son fonctionnement et dans les prestations qu'il fournit à la population du canton.

Cette Charte sert de référence commune pour les collaboratrices et collaborateurs de l'Office de la culture et de ses trois sections, notamment pour l'activité de ses organes de direction. Elle s'appuie sur les recommandations en vigueur dans le canton¹, ainsi que sur le programme gouvernemental de législation fixé par le Conseil-exécutif (Engagement 2030) ; elle s'inspire enfin d'autres pratiques en la matière.

Le-la délégué-e au bilinguisme et affaires francophones internes ainsi que les interlocuteurs et interlocutrices pour la francophonie et le bilinguisme dans les sections veillent à l'application des engagements de la présente Charte ; le cas échéant, ils-elles proposent des mesures pour remédier aux lacunes ; ils-elles sont activement soutenu-e-s et aidé-e-s dans leur démarche par la direction de l'Office et par ses sections.

Berne, Office de la culture, septembre 2021

¹Rapport d'expertise « Engagement bilinguisme » réalisé par le Forum du bilinguisme de Bienne en 2020, rapport de la commission d'experts sur le bilinguisme à l'attention du Conseil-exécutif du canton de Berne (2017.STA.1350) et rapports de mise en œuvre qui en découlent.

Absichtserklärung

Mit dieser Charta erklärt das Amt für Kultur des Kantons Bern, vertreten durch seine Geschäftsleitung, dass es die Zweisprachigkeit fördert. Bern als zweisprachiger Kanton bildet eine geografische und kulturelle Brücke zwischen der französisch- und der deutschsprachigen Schweiz. Das Amt für Kultur fördert nach innen und nach aussen eine nicht nur funktionale, sondern auch lebendige und gelebte Zweisprachigkeit sowie die Unterstützung der französischsprachigen Minderheit und der französischsprachigen Perspektive. Damit erhalten die beiden Amtssprachen in der täglichen Arbeit den gleichen Wert und die gleiche Legitimität. Mit diesem Engagement ist das Amt für Kultur ein Botschafter der Zweisprachigkeit innerhalb der bernischen Verwaltung und in der Bevölkerung des Kantons Bern.

Die Charta zielt auf zwei Grundsätze ab: die Förderung der Zweisprachigkeit einerseits und die Unterstützung der Frankophonie andererseits. Mit der Charta wird beabsichtigt, diese Grundsätze langfristig zu gewährleisten, indem sie eine vorbildliche Haltung des Amtes für Kultur und seiner Mitarbeitenden fördert und konkrete Massnahmen ergreift. Zu diesem Zweck macht das Amt für Kultur die Zweisprachigkeit zu einer seiner Prioritäten. Es setzt damit den Zertifizierungsprozess «Engagement Bilinguisme» fort, der 2020 in Zusammenarbeit mit dem Bieler Forum für die Zweisprachigkeit eingeleitet wurde. In diesem Sinne ergreift das Amt zehn Engagements, die als roter Faden für die Zweisprachigkeit dienen. Dies äussert sich sowohl in seiner eigenen Tätigkeit als auch in seinen Dienstleistungen für die Kantonsbevölkerung.

Diese Charta dient als gemeinsamer Bezugspunkt im Bereich der Zweisprachigkeit für alle Mitarbeitenden des Amtes für Kultur und seiner drei Abteilungen, insbesondere für die Aktivitäten der Führungsorgane. Sie stützt sich auf die im Kanton Bern geltenden Empfehlungen¹, insbesondere auf das vom Regierungsrat beschlossene Legislaturprogramm (Engagement 2030), und orientiert sich auch an anderen Praktiken in diesem Bereich.

Der/die Beauftragte für interne französischsprachige und zweisprachige Angelegenheiten und die Ansprechpersonen für Frankophonie und Zweisprachigkeit in den Abteilungen sorgen für die Umsetzung der Engagements dieser Charta. Sie schlagen gegebenenfalls Massnahmen zur Behebung von Mängeln vor. Sie werden bei ihrer Arbeit von der Amtsleitung und von den Abteilungsleitenden aktiv unterstützt und gefördert.

Bern, im September 2021

Amt für Kultur

¹Expertenbericht «Engagement für die Zweisprachigkeit» des Bieler Forums für die Zweisprachigkeit 2020; Bericht der Expertenkommission Zweisprachigkeit zuhanden des Regierungsrates des Kantons Bern (2017.STA.1350) und die daraus resultierenden Umsetzungsberichte.

Die 10 Engagements des Amts für Kultur

Engagement

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Amts für Kultur leben und fördern in ihrem Arbeitsalltag eine lebendige und gelebte Zweisprachigkeit, sowohl innerhalb der kantonalen Verwaltung als auch gegenüber der Bevölkerung durch die Dienstleistungen des Amts.

Zweisprachigkeit als Symbol bernischer Kultur

Die Offenheit für die Sprache des Gegenübers ist ein Grundwert des Kantons Bern und eine Bereicherung für die gesamte Bevölkerung. Indem die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beide Sprachen und Kulturen in ausgewogener Weise würdigen, tragen sie zur gegenseitigen Achtung und zum gegenseitigen Interesse an beiden Sprachgemeinschaften bei. Mit ihren Aktivitäten und Dienstleistungen senden sie ein positives Signal an die gesamte Bevölkerung.

Zwei Sprachen, zwei Kulturen, zwei Sichtweisen

Indem die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Minderheitssprache und die sprachliche Minderheit unterstützen, werden im Amt für Kultur zwei unterschiedliche Kulturen und Sichtweisen aufgewertet. Dies erfordert Neugier, Zuhören und Verständnis, aber auch Anpassung. Auf diese Weise fördern die Mitarbeitenden die gegenseitige Achtung und die Berücksichtigung der besonderen Bedürfnisse und Interessen der sprachlichen Minderheit.

Teilnahme, Mitwirkung, Zusammenhalt

Durch die Mitwirkung und Teilnahme an einer gelebten und lebendigen Zweisprachigkeit stärkt jede und jeder Einzelne den Zusammenhalt der beiden Sprachgemeinschaften und trägt zu einem besseren Arbeitsklima bei. Mehr noch als die Sprachkenntnisse müssen die Bemühungen jeder und jedes Einzelnen gewürdigt werden.

Recht und Chance

Im Amt für Kultur besteht ein gemeinsames Verständnis der Zweisprachigkeit als ein Recht aller, sich in beiden Amtssprachen auszudrücken, aber auch über die für ihre berufliche Tätigkeit erforderlichen Dokumente und Hilfsmittel in beiden Sprachen zu verfügen. Damit soll die französischsprachige Minderheit die gleichen Möglichkeiten für die berufliche Entwicklung und Weiterbildung erhalten. Für alle ist es eine Chance, sich zusätzliche Fähigkeiten anzueignen und die Kontaktpflege zu erleichtern.

Les 10 engagements de l'Office de la culture

Un engagement

Les collaboratrices et collaborateurs de l'Office de la culture adoptent et promeuvent au quotidien un bilinguisme vivant et vécu, aussi bien au sein de l'administration cantonale qu'envers la population à travers les services fournis par l'Office.

Le bilinguisme, symbole de la culture bernoise

L'ouverture à la langue de l'autre est une valeur fondamentale du canton de Berne et constitue un enrichissement pour l'ensemble de sa population. En valorisant les deux langues et cultures de manière équilibrée, les collaboratrices et collaborateurs contribuent au respect et à l'intérêt réciproques des deux communautés linguistiques. A travers les activités et services de l'Office de la culture, ils-elles envoient un signal positif à l'ensemble de la population.

Deux langues, deux cultures, deux regards

En soutenant la langue minoritaire et ses représentant-e-s, les collaboratrices et collaborateurs de l'Office de la culture valorisent deux cultures et des regards différents ; cela nécessite curiosité, écoute et compréhension, mais aussi adaptation. Les collaboratrices et collaborateurs promeuvent ainsi le respect réciproque et la prise en compte des besoins et intérêts particuliers de la minorité linguistique.

Participation, adhésion, cohésion

L'adhésion et la participation des collaboratrices et collaborateurs à un bilinguisme vivant et vécu renforce la cohésion des deux communautés linguistiques et améliore l'atmosphère de travail. Plus que les compétences linguistiques, c'est l'effort de chacun-e qui doit être valorisé.

Un droit, une chance

L'Office de la culture envisage le bilinguisme comme le droit de chacun-e de s'exprimer dans les deux langues officielles, mais aussi de disposer des documents et outils nécessaires à son activité professionnelle dans chacune d'entre elles. Cela doit permettre à la minorité francophone de disposer des chances de carrière et de formation continue égales. Pour toutes et tous, c'est la chance d'acquérir des compétences supplémentaires et une aisance renforcée dans les contacts.

Ausgewogenheit

Um die französischsprachige Perspektive und die französischsprachige Kultur innerhalb des Amtes zu gewährleisten, wird im Amt für Kultur auf die Gleichberechtigung der Sprachgemeinschaften geachtet. Die Präsenz von französischsprachigen Mitarbeitenden respektive Mitgliedern in jeder Organisationseinheit und den verschiedenen Kommissionen wird angestrebt. Zu diesem Zweck werden entsprechende Ziele für die Rekrutierung festgelegt.

Vorbildlichkeit, Förderung

Die Amtsleitung, die Geschäftsleitungen und die Personen in Führungspositionen gehen bei der Förderung der Zweisprachigkeit mit gutem Beispiel voran und ermutigen ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, dies ebenfalls zu tun.

Förderung der Weiterbildung und der Massnahmen zur Zweisprachigkeit

Im Amt für Kultur und in seinen Abteilungen werden die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ermutigt, sich in der anderen Amtssprache fortzubilden. Sie werden bei ihren Bemühungen unterstützt, gegebenenfalls durch die Bereitstellung der erforderlichen Mittel. Es werden auch Initiativen unterstützt, die nötig sind, um die Zweisprachigkeit zu stärken.

Fehlerkultur

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter überwinden die Bedenken, sich in der anderen Amtssprache zu äussern, insbesondere in der mündlichen Kommunikation, und nehmen eine tolerante Haltung gegenüber ihren Gesprächspartnerinnen und Gesprächspartnern ein. Fehler zu machen, bedeutet nicht, Schwäche zu zeigen, sondern sich für das Gegenüber zu interessieren, den Austausch zu suchen, ohne Perfektion anzustreben oder zu erwarten.

Überprüfung, Anpassung

Da die Stellung der Zweisprachigkeit in einer Gemeinschaft von Natur aus schwankend und anfällig ist, wird besonders darauf geachtet, dass es in diesem Bereich keine Rückschläge gibt. Ihr Stellenwert wird regelmässig überprüft, und die Ziele und Massnahmen werden bei Bedarf mit Unterstützung der Amtsleitung und unter aktiver Beteiligung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter angepasst.

Equilibre

Afin de garantir le regard et la culture francophones en son sein, l'Office de la culture veille à une place équitable de ses communautés linguistiques, en visant la présence de collaboratrices et collaborateurs francophones au sein de chaque unité mais aussi dans les différents comités. Dans cette optique, il fixe des objectifs en matière de recrutement.

Exemplarité, encouragement

La direction, les comités directeurs et les personnes exerçant une fonction dirigeante adoptent une attitude exemplaire pour promouvoir le bilinguisme et encouragent leurs collaboratrices et collaborateurs à faire de même.

Soutien à la formation et aux mesures vers le bilinguisme

L'Office de la culture et ses sections encouragent leurs collaboratrices et collaborateurs à progresser dans l'autre langue officielle et les soutiennent dans leurs démarches, au besoin en mettant à disposition les ressources nécessaires. Il appuie également les initiatives renforçant le bilinguisme tout comme leur nécessité.

Culture de l'erreur

Les collaboratrices et collaborateurs s'affranchissent de la peur de s'exprimer dans l'autre langue officielle, notamment dans la communication orale et adoptent une attitude tolérante envers leur(s) interlocutrice(s) et interlocuteur(s). Faire des erreurs ne signifie pas avoir des lacunes, mais bien plus s'intéresser à l'autre et avoir l'envie d'échanger avec cette dernière sans maîtriser parfaitement sa communication.

(Ré)évaluation

La place du bilinguisme dans une organisation étant par nature fluctuante et fragile, un soin particulier est consacré à combattre tout recul en la matière. Le bilinguisme est ainsi régulièrement réévalué puis les objectifs et mesures ajustés si nécessaire, avec le soutien de la direction et la participation active des collaboratrices et collaborateurs.

R₁
F₃ O₈ R₁ D₁ E₁ R₁ U₁ N₁ G₂

D₁
N₁
A₁
N₁
I₁
D₁ E₁ N₁ K₃ M₃ A₁ L₂ P₄ F₃ L₂ E₁ G₂ E₁
T₂
I₁
M₃

E₁
R₁
B₃
I₁
I₁
U₁
Q₁₀
E₁

E₁ N₁ R₁ I₁ C₂ H₂ I₁ S₁ S₁ E₁ M₃ E₁ N₁ T₂

U₁
N₁
G₂

E₁ C₂ O₂ U₁ T₂ E₁

Z₃ U₁ H₂ O₈ R₁ E₁ N₁

C₂
H₂
É₁
S₁
I₁

A₁ R₁ C₂ H₂ A₈ O₂ L₂ O₂ G₂ I₁ E₁

N₁

G₂
N₁
U₁

E₁ L₂ E₁ S₁

D₁ E₁ S₁

D₁
R₁
F₃

R₁
U₁
L₂
U₁
K₃

T₂

C₂ U₁ L₂ T₂ U₁ R₁ E₁ L₂ E₁ S₁

D₁ E₁ N₁ T₂

P₄
S₁
E₁
R₁

T₂

E₁ G₂ E₁ M₃ E₁ N₁ T₂

A₁ R₁ A₁ G₂ E₁ M₃ E₁ N₁ T₂

O₂

S₁

I₁

A₁ R₁ C₂ H₂ É₁ O₂ L₂ O₂ G₂ I₁ E₁

R₁ E₁ S₁ P₄ E₁ K₃ T₂

T₂

E₁ N₁ S₁ E₁ M₃ B₃ L₂ E₁

E₁

M₃

E₁ N₁ C₂ O₂ U₁ R₁ A₁ G₂ E₁ M₃ E₁ N₁ T₂

N₁

A₁ U₁ S₁ G₂ E₁ W₂ O₂ G₂ E₁ N₁ H₂ E₁ I₁ T₂

M₃

E₁

Q₁₀

S₁

E₁

S₁

Z₃

U₁

S₁

A₁

M₃

M₃

E₁

N₁

H₂

A₁

L₂

T₂